

世界动物文学经典

SHIJIE DONGWU WENXUE JINGDIAN

原著 / [英国] 安娜·休厄尔 翻译 / 蔡晨

黑骏马

heijunma

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智

★ 青少年必读图书

揭示马的内心世界
以马的视角旁观人类社会



NLIC2970834191

全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

青少年必读图书

原著 / 【美】安娜·休厄尔



黑骏马

heijunma

翻译 / 蔡晨

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智



NLIC2970834191

全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

黑骏马/(英)安娜·休厄尔(Sewell, A.)著;蔡晨译.
—合肥:安徽人民出版社,2012.6
(世界动物文学经典)
ISBN 978-7-212-05312-3

I. ①黑… II. ①休… ②蔡… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 140884 号

世界动物文学经典

黑骏马

[美国]安娜·休厄尔 著
蔡晨 译

出版人:胡正义
策划编辑:胡正义 吴文智
责任编辑:汪双琴
特约编辑:卢月
封面设计:王国亮

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>
合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场八楼
邮编:230071
营销部电话:0551-3533258 0551-3533292(传真)
印 制:南京新洲印刷有限公司
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:700×1000 1/16 印张:12 字数:127 千
版次:2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

标准书号:978-7-212-05312-3 定价:18.00 元

版权所有,侵权必究

序

在世界文学宝库中，以动物为主体创作的文学作品浩如烟海，内容极为丰富，它们是世界文学宝库中不可或缺的重要组成。不少文学大师如加拿大的西顿、罗伯茨，印度的吉卜林，英国的格雷厄姆等通过他们的亲身历险和对动物长期细致的观察，积累了十分生动丰富的知识和资料，用他们那如椽之笔为我们展现了这个瑰丽多姿、奇幻斑斓的奇特世界分外美丽的一面，细致入微地刻画出自然界中各种动物的形态，栩栩如生、情趣盎然并极富知识性，字里行间跳跃着一种蓬勃的生命动感，那里不仅有弱肉强食的生存法则，也有高贵的自尊，伟大的情感和生命的咏叹。很多故事至今仍脍炙人口，许多动物形象光彩照人，给人留下难以磨灭的印象。

动物是大自然留给人类的无价之宝，是人类的好朋友。自打我们呱呱坠地，就和动物有着密不可分的关系。小时候朝夕相伴的动物图片，稍大些时候各种动物玩伴，小时候听到的各种动物故事，大灰狼、小白兔，以及其他各种关于动物的美丽叙述，比如《美人鱼》《黑猫警长》《米老鼠和唐老鸭》等。这些可爱的小动物，这些动人的小故事，给我们的童年带来了多少说不完、道不尽的乐趣。当然，除了这些虚幻的东西，儿时的游戏里，动物也是不可缺少的玩伴。捉蝌蚪、捕蝴蝶、逮蜻蜓、套知了，那些无拘无束的游戏成为很多人永远无法忘却的梦。

但是，随着社会文明的发展，最初的原始生态越来越严重地遭到破坏，大片大片钢筋混凝土建筑群的出现，使得美丽的大自然不再安宁、平静，人类在开发文明的借口下，肆意破坏环境，甚至滥捕滥杀野生动物，造成了大量物种的减少甚至灭绝。地球上所有的地方，几乎都已经被人类——这种以智慧、残忍、贪得无厌著称的褪毛动物——以各种正当的名义侵占和践踏，野生动物正在离我们越来越远。如今，人类接触动物的机会除了看动物园里疲倦的猴子，沉睡的老虎等失去

自由的家伙,还有可能就是偶尔在自然绿地还依稀可见的一些孤独的蝴蝶和永远敢于挑战人类前进步伐的小麻雀。如果我们再不反思,在对待动物和生态环境问题上依然这样一意孤行的话,或许,再过若干年,我们的孩子就连小麻雀的影子都难以寻觅到了。况且,动物的大量被毁灭将对人类产生严重的不良影响,造成生态严重不平衡,从而使人类的生存环境遭到破坏。

地球上的人类和所有的动物都是地球母亲的儿女,人类与动物共处在这个生态环境中,形成了息息相关、相互依存的和谐生物圈。它们的生衍死灭与我们人类的生活是密切相关的。我们的世界因为有了动物的存在而变得更加生动,更加绚丽多彩。如果没有了动物,人类在这个地球上该是多么寂寞。

我们无法改变过去,我们只拥有现在和将来。过去的已经过去了,包括那些因为人类文明发展与科技进步而遭到肆意虐待甚至被灭绝了物种的动物们。我们需要谨记的一点是:爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!当我们在考虑人类自身利益的时候,也替动物们想一想。热爱生命与自然,不要再让我们失去人类未来的希望。

我们策划出版的这套《世界动物文学经典》就是想通过大师们那简洁而富有想象力的精彩文字描述,向我们的读者讲述一个个引人入胜的故事,充分表现出动物世界的绝妙与奇趣,展示动物的人性化,倡导人与自然的和谐。同时通过大师们对动物细致入微的介绍充实我们读者的动物知识。本丛书尽可能揽括所有大师级动物文学精品。如《森林报(春、夏、秋、冬)》《昆虫记》《我熟悉的野生动物》《野地的亲族》《森林王子》《森林王子·续集》《柳林风》《美丽的乔》《动物英雄》《野性的呼唤》《黑美人》等。优美而充满了人情味,是所有这些动物故事共同的特点,字里行间都可以读出动物文学大师们对于动物的款款深情。我们的孩子都爱看书,爱听妈妈讲故事,都特别爱看动物科普书。无疑地,动物文学大师们那优美的文笔为我们的孩子提供了广泛的阅读空间。

爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!



目 录

我最初的家园/ 1
狩猎/ 3
我的训练/ 6
波特威克庄园/ 10
良好的开端/ 13
自由/ 17
辣姜的故事/ 19
继续讲述辣姜的故事/ 23
快活腿/ 27
果园里的谈话/ 30
好言相劝/ 36
一个暴风雨天/ 39
恶魔的象征/ 43
詹姆斯·霍华德/ 46

老马夫/49
大火/53
约翰·曼利的一番话/57
请医生/61
仅仅出于无知/65
乔·格林/67
分别/70
伯爵府/73
为自由而斗争/77
安妮小姐/80
鲁本·史密斯/86
事情的结局/90
摧残与衰败/93
役马的遭遇/96
伦敦佬/99
小偷/106
骗子/109
马市/112
一匹伦敦出租马/115
一匹老战马/119
杰里·巴克/124
周日出租马/130

黄金法则/	135
多利与一位真正的绅士/	139
邋遢的山姆/	142
可怜的辣姜/	146
肉铺店老板/	148
选举/	151
雪中送炭/	153
老上尉和他的接班人/	157
杰里的新年/	161
杰克斯和夫人/	167
艰苦的日子/	171
大好人农场主和他的孙子威利/	175
我最后的家/	178

我最初的家园

我记忆中的第一个家园是一大片肥美的牧场，牧场中央有一汪清澈的池塘，几棵葱郁的大树傍池而生，在池面落下斑驳的树影，池底还长着灯芯草与睡莲。牧场四周有一圈篱笆，隔着篱笆可以看到与之相邻的一片耕地。从牧场的另一边望过去，是主人房屋的大门，透过牧场可以看到那房屋就靠着马路。牧场的高处长着许多冷杉，树荫参天，牧场的低处有一条湍急的小溪，潺潺而流。

在我还是匹幼马的时候，因为不会啃草，就喝妈妈的奶充饥。白天我就在她附近奔跑，晚上挨着她睡觉。天热的时候，我们常常会躲到池边的树荫底下乘凉，天冷的时候我们就到冷杉林附近的一个棚屋里取暖。

等我长大一些，可以吃草了，妈妈就会在白天出去干活，傍晚再回来。

连我在内牧场上一共有 6 匹小马，他们都比我大一点儿，有的都快长成大马了。我常常和他们一起奔跑，日子过得非常快乐，我们经常会一起绕着草坪，一圈又一圈地尽情飞奔。有时候，我们的奔跑游

戏不免会有点儿粗暴，因为他们经常在赛跑时又咬又踢。

有一天，大家正在互相踢斗的时候，妈妈把我喊到她身边，对我说：“我希望你能记住我接下来要对你说的话。住在这儿的其他小马们心地不坏，但是他们生来就是拖货车的马，所以他们不懂得礼貌。可你是匹有教养的马，而且出生高贵。你的爸爸在这些方面有着很好的名声，你爷爷曾经两次赢得新市赛马杯冠军，而你奶奶的脾气也是出了名的好，她是我所认识的最温顺的马，而且我相信你也从没见过妈妈咬过谁踢过谁吧。我希望你长大以后能成为一匹文雅、善良的马，所以千万不要染上那些粗鲁的行为习惯；要充满善心地去工作，小跑的时候要把蹄子抬高，即使在玩耍的时候也不能随便踢咬。”

我一直牢记着妈妈给我的建议，我知道她是一匹聪明的老马，所以我们的主人很关心她。妈妈名叫公爵夫人，不过主人常常昵称她为宠儿。

我们的主人是个善良的好人，他给我们吃很好的食物，为我们提供舒适的马棚，对我们从来都是好声好气的，他和我们说话的语气就像是在对自己的孩子讲话一样。我们大家都很喜欢他，尤其是我的妈妈。每次妈妈看到主人在门口时，都会高兴地嘶叫着朝他跑去。然后主人就会拍拍妈妈的脑袋，轻轻地抚摸她，说：“哦，我的宠儿，你的宝宝小黑今天过得好吗？”因为我一身乌黑，所以他管我叫做小黑。接着主人就会给我一片香甜美味的面包，有时候也会给妈妈一个胡萝卜。看到主人，所有的马儿都会朝他走去，不过我认为他最喜欢的是我和妈妈。妈妈经常拉着主人的轻便马车，载着他去镇上赶集。

牧场那儿还有一个名叫迪克的耕童，有时候他会翻过篱笆到牧场里摘黑莓吃。等他吃够了就会来戏弄小马们，他朝我们扔石子儿和树

枝，惹得大伙儿都跑起来。我们倒不太害怕他，因为跑起来就可以躲开他的袭击了，不过有时候我们还是会被石子儿伤到。

有一天，他以为主人不在，于是又来戏弄我们，不过实际上主人就在旁边的田里。看到这一切，主人立刻翻过篱笆，一把抓住迪克的胳膊，朝他耳朵上打了一拳，揍得迪克措手不及，嗷嗷大叫。我们一看到主人，便立刻跑过去，看看是怎么回事儿。

“坏孩子！”主人说，“你这个坏孩子！怎么可以这样戏弄小马！这已经不是一次两次了。我警告你，这必须得是最后一次！好了，拿着你的钱赶快回家，以后不要再出现在这里了。”后来，我们就再也没见过迪克了。负责料理马群的老丹尼尔和主人一样，对我们非常好，所以我们在那儿过得很快乐。

狩 猎

在我还不到两岁的时候，发生了一件我终生难忘的事情。那是早春里的一天，那天晚上还有一些霜冻，草坪上和冷杉林里也飘着薄雾。我和其他几匹小马正在较低的草坪坡上吃草，突然听到很远的地方传来狗叫声。小马中最年长的一匹抬起头，竖起耳朵仔细地听，然后说道：“是猎犬！”接着他就立刻朝着较高的那片草坪坡慢跑过去，我们紧紧地跟在他后面。在较高的草坪坡上，我们的视野范围可以越过篱笆外面的好几片耕地。妈妈和主人的一匹老骑乘马也站在我们边上，看起来他们似乎知道发生了什么事情。

“他们发现了一只野兔，”妈妈说，“如果他们往这边过来的话我们就能看到狩猎的场面了。”

过了不多久，那些猎狗都狂奔到我们旁边的小麦地里。我以前从没听过他们所发出的古怪声音，那既不是吠叫，也不是狂嚎，同时又不同于哀鸣声，而是持续不断的一些高音“噢哦！哦！哦！噢哦！哦，哦，哦！”在那些猎狗后面，又来了许多骑马的人，其中一些穿着绿色的衣服，他们骑的马儿都尽力地在飞奔。老骑乘马喷着鼻息，专注地看着他们。看着看着，我们这些小马都渴望能与他们一起奔跑，但是他们一会儿就跑到了低处的那些田野里，似乎在那里停了下来。猎狗们停止了吼叫，把鼻子紧贴着地面，往四处跑走开。

“他们跟丢了野兔的气味，”老骑乘马说，“说不定那野兔可以逃脱这一劫。”

“是什么野兔呢？”我问道。

“哦！我也不知道，很可能是我们牧场上的某只野兔。任何一只野兔，只要被那些猎狗和猎人发现，都会遭到他们的追逐的。”过了不久，那些猎狗又开始“噢哦！哦，哦，噢哦！哦哦！”地喊了，然后他们朝着我们这片草坪飞速地跑来。

“现在我们应该看得见野兔了。”妈妈说。就在这时候，一只野兔惊恐地飞奔经过，朝着冷杉林跑去，接着猎狗就跟了过去。猎狗们越过溪流，冲进了田地里，后面紧跟着六七个猎人。野兔试图冲出篱笆，不过篱笆建造得太密集，她没法钻进去，于是就沿着篱笆拼命地跑，希望可以找到一条出路。可惜来不及了，猎狗们高声号叫着追上了她，之后我们便听到一声尖叫，那是野兔发出的最后的声音。其中一个猎人骑着马冲过去，朝猎狗们吹了个口哨，示意他们停止撕咬，因为要不了多久野兔就会被他们撕成碎片。那个猎人抓住野兔一条正在流血

的腿，高高地提起，其他猎人看到后都显得格外得意。

我被眼前的一切震住了，所以起初并不知道溪边发生了什么，不过当我朝那里看去的时候惊讶地发现了令人悲伤的一幕：两匹精良的马儿倒在地上，其中一匹正在溪流里挣扎，另外一匹在草地上呻吟着。一个猎人满身是泥地从水里爬出来，另一个猎人却一动不动地躺在那里。

“他的脖子断了。”妈妈说。

“他那是活该！”一匹小马说道。

我心里很赞同这四小马的话，不过妈妈并不这么认为。

“哦，不是的，”妈妈说，“千万别这么说。尽管我年纪很大了，但这辈子也有了不少见闻，不过我还是想不出为什么人类如此热衷于这项运动。有时候仅仅为了追捕一只诸如野兔、狐狸或者小鹿这样的小动物，他们常常伤到自己，糟蹋了不少精良的马匹，还毁了不少庄稼地。其实他们可以通过其他方式轻而易举地得到这些动物的，不过我们终究是马不是人，所以不会明白的。”

听妈妈说话的时候，我们站在原地看着那些猎人。很多猎人都跑到那个倒在地上的年轻人身边，我们的主人是第一个跑过去扶起他的人，因为主人也一直在旁观他们狩猎的整个过程。那个年轻人的脑袋向后仰着，手臂无力地下垂，周围的人看起来都神色凝重。现在一切都静悄悄的，那些猎狗仿佛知道有些不对劲，所以也都不做声了。猎人们把那个年轻人抬到我们主人的屋子里。后来我听说那个年轻人叫做乔治·戈登，是当地大乡绅的独子，他年纪轻轻、心地善良、个子很高，是他们一家的骄傲。

人们骑着马朝着不同的方向散开，有的去请医生、兽医，当然还要

把此事告知乡绅戈登。兽医邦德先生赶来了，他走到黑马跟前，那匹黑马躺在草地上不断地呻吟。兽医为黑马进行了全身的检查，最后摇了摇头，说那匹马断了一条腿。然后有个人马上就跑进我们主人的屋子，拿着一杆枪走出来。一声巨大的枪响和凄厉的惨叫之后，一切又恢复了平静，那匹黑马再也没有了动静。

妈妈显得很痛苦，她说那匹马叫罗布·罗伊，和她有着多年的交情。他是匹相当善良的马，没有任何缺点。妈妈说她以后再也不会去罗布倒下的那个地方了。

几天之后，我们就听到教堂钟声长鸣。透过大门，我们看到一辆颇为奇怪的黑色马车，它被黑色的布遮盖着，由黑色的马匹牵引。后面跟着一辆又一辆马车，无一不是黑色的。车队在钟声中缓缓行进。它们载着年轻的戈登，前往墓地进行埋葬。戈登以后再也不能来骑马了，而罗布·罗伊后来怎么样了，我无从知晓，但这一系列事情竟然都是为了一只小小的野兔。

我的训练

现在我越来越健壮了，浑身的皮毛变得细密柔软，发出黑色的亮光。我有一对白色的蹄子，额头还有一颗白色的印记，像一颗漂亮的星星。人们都说我长得很英俊。我的主人曾经说过，4岁以前绝不会把我出售，孩子不应该像大人那样工作，小马也不应该像成年的马匹那样干活，得等到他们长得足够大了才行。

当我长到4岁的时候，乡绅戈登就来看我。他仔细地检查了我的眼睛、嘴巴还有腿，然后让我当着他的面走几步、跳几下，还跑了一圈。



他看起来对我挺满意，就说：“这匹小马要是好好训练，一定会很棒。”我的主人便说他会亲自训练我，这样我就不会受惊吓或者受伤害。主人一刻也没有耽误，第2天就开始了对我的训练。

也许不是每个人都知道我的训练是怎么一回事，所以我先简单描述一下吧。驯马实际上就是给一匹马戴起马鞍和马笼头，让他在背上携载一个骑马的人，可以是男人、女人或者孩子。当然啦，这匹马得按照马背上的人的意愿，安静地行走或者奔跑。除此之外，他还得学习如何戴着项圈和马尾带等装备也站得稳稳当当，身后还得系上二轮车或轻马车，这样不管跑到哪里都会牵着后面的车一起前进，同时他还必须遵守车主的意愿，以一定的速度前进。受训的马绝不能随意前进，也不能和其他的马儿交谈、撕咬、蹬踢，总之他不能按照自己的意愿行事。他必须听从主人的指挥，即使很饿很累都得听话。不过最为糟糕的是，一旦马儿被安上了马具，就再也不能快乐地随意奔跑或者躺下来休息了。所以你要知道，驯马实在是件大事。

当然啦，我早就习惯了戴上缰绳和马笼头，被牵着在田野里和小道上静静行走，不过接下来我得佩戴马嚼头和缰绳。主人像往常一样喂我燕麦，我就张开嘴巴吃，他趁机把马嚼子塞进我嘴里并且固定上了马笼头，这些装备实在让我感到很不舒服！从没戴过这些玩意儿的马是没法体会到这种痛苦的。设想一下吧，在舌头和牙齿之间被硬生生地塞进一大块冰冷的钢条，足有人的手指头那么粗，而且钢条的一端还露在嘴巴外面。除此之外，头上、脖子以及下巴等处还得缠绕各种各样的绳索，所以这辈子也别想摆脱那玩意儿了，太难受了！真的太难受了！至少我是这么觉得的。不过我知道，妈妈每次出门时都会

戴上这些装备，而且所有的马儿在长大之后也都得这样。所以，我乖乖地吃了那些麦片，在主人的轻抚和安慰的话语之下，配合他戴上了马嚼头和缰绳。

接下来就得佩戴马鞍了，虽然感觉也不怎么样，但比佩戴马嚼头和缰绳要好受一些。主人很小心地把马鞍装到我的背上，同时老丹尼尔扶着我的头，迅速将肚带牢牢系在我身上，一面轻拍，一面和我说话。接着他又喂我吃了一点儿麦片，然后就牵着我溜达了一会儿。以后，每当我吃完麦片，戴好马鞍的时候，他都会这么带我去溜达。终于有一天早晨，主人坐到我背上，骑着我在柔软的草坪上跑了几圈。当然，被人骑着是不太舒服的，不过能有幸载着主人让我觉得分外自豪。后来，主人每天都会骑着我跑几圈，所以我慢慢地也就习惯了。

接着，让我不太乐意的事情就是要穿上铁制的鞋子，一开始可真不好受。主人带我去了趟铁匠铺，检查一下我是否有伤，确保我不会受惊。铁匠伸手抬起我的脚，一只一只地查看，并且用刀对我的脚做了些修整。我一点儿都不觉得疼，所以在他干活的时候就静静地靠另外三条腿支撑身体。然后，铁匠拿出一片铁片——铁片的形状和我的蹄子一样，接着把铁片摁在我的脚上，并将几颗钉子穿透铁片一直嵌到我的蹄子里面。这样一来，我的铁鞋子就牢牢地固定住了，这就是铁掌。起先，穿着铁鞋子让我的腿脚僵硬、沉重不听使唤，不过时间久了我也就习惯了。

不过我的装备可远不止这些，后来主人又给我佩戴上许多其他马具。他先是拿一条极其坚硬的项圈套到我脖子上；接着又给我套上一条连带着侧边的马缰，叫做眼罩。戴着眼罩，我只能看到正前方，没法

看到侧边。然后，主人给我绑上一个小马鞍，那个马鞍连接着一根束带，那条束带直接绕在我的尾巴下方，人们称之为马尾带。我很不喜欢马尾带，因为那意味着要把我的尾巴对折，然后再穿过那条带子，感觉和戴着马嚼头一样不舒服。我真想踢人啊，不过我当然不会对我的好主人动粗，所以渐渐地我也就适应了一切，并且可以像我妈妈一样把活干得漂漂亮亮。

关于我的训练，有一点不得不提，那让我终身受益。主人把我暂寄到邻近的一户农民家待了12天，那户人家的草坪上有一边的栅栏与铁轨接壤，那片草坪上住着许多牛与羊，我就和他们住在一块儿。

我永远不会忘记第一列火车从牧场边开过的情景。当时我默默地在沿铁轨的栅栏附近吃草，接着突然听到远远地传来一个奇怪的声音，我还在纳闷那声音从哪里来呢，就听到猛烈的哐当哐当声，随之而来的是一阵烟雾。还没等我缓过神来，一长条黑色的大玩意儿就已经飞驰而过。我扭过头，背着那家伙的方向飞快地奔到牧场的另一边，站在那儿不停地喘气，又惊又怕。那天的晚些时候，又有几辆火车经过。有些开得很慢，靠着站台停了下来，有时候火车在停止前还会发出一些讨厌的尖叫声和咆哮声。我感到很害怕，不过周围的牛却静静地继续吃草，即使火车冒着烟雾咆哮着开过，他们也不怎么抬头张望。

在最初的几天里，我被火车搅得实在没法踏实地吃草，不过慢慢地我就发现，那些可怕的大玩意儿从来都不会冲进来伤害到我，所以我就开始忽视它们了。不久，我就和周围的牛羊们一样习惯了，即使有火车开过，也当没事发生一样。

在那以后，我见到过很多受惊吓的马，他们一看到机器一样的家